

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

Programa

“GRAMÁTICA INGLESA II”

Profesores:

Profesor Titular: Rita Bezzola

Profesor Adjunto: Sebastián Amado

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: GRAMÁTICA INGLESA I**

Comisión: TNA

3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:

Profesor Titular: Rita Bezzola

Integrantes del equipo docente: Sebastián Amado

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La materia Gramática Inglesa II completa y profundiza los conceptos adquiridos en Gramática Inglesa I. Se empleará no solamente un enfoque prescriptivo, donde el alumno podrá ahondar sus conocimientos respecto de la normativa de la lengua inglesa sino que, mediante un enfoque descriptivo, se analizará la lengua en uso que da significación a las distintas partes de la oración en contexto. Este enfoque permite que el alumno advierta, mediante el uso de la lengua oral o escrita, la importancia en la elección de las estructuras que se emplearán y su significado, y así consolidar las competencias inherentes a la materia Gramática Inglesa II, que posteriormente aplicará en aprendizajes superiores.

5. OBJETIVOS:

Que el alumno logre:

- Profundizar sus conocimientos respecto de la normativa del idioma inglés así como aprender el uso de las distintas estructuras gramaticales y su significado.
- Aplicar los distintos conceptos adquiridos en la resolución de problemas y a la traducción.
- Desarrollar el pensamiento crítico en cada instancia de aprendizaje.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Las clases de oración: simple, compuesta, compleja, compuesta-compleja. Cláusulas finitas, no finitas y no verbales. Declarativa, interrogativa, imperativa. La conjunción. Predicativos. Construcciones verboidales. Dativos. Oraciones complejas y subordinación. Propositiones adverbiales. Propositiones sustantivas. Propositiones sustantivas en aposición. Propositiones adjetivas: pronombres y adverbios relativos; propositiones adjetivas explicativas y especificativas. Adverbios oracionales. Anáfora y catáfora. Anticipación de sujeto y objeto. Estructuras enfáticas. Paralelismo gramatical. Categorías semánticas básicas.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 60 hs.

7.2. Carga horaria semanal total: 4 hs.

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 hs.

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Unidad 1. Forma y función. Caso dativo. El complemento circunstancial. Predicativos. Cláusulas finitas, no finitas y no verbales. Construcciones verboidales. Anticipación de sujeto y objeto. Estructuras enfáticas.

Bibliografía obligatoria:

Aarts, B. (2001) *English Syntax and Argumentation*. New York: Palgrave
Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Foley, M. and Hall (2012) *D My Grammar Lab*, Pearson: London. Leech, G. and Svartvik, J. (2003) *A Communicative Grammar of English* (3rd ed.). New York: Routledge.

Quirk, R. and Greenbaum, S. (1976) *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.

Bibliografía complementaria:

Hornby, A. (1966) *A Guide to Patterns and Usage in English*. Londres: OUP.

Miller, C (1962) *A Grammar of Modern English*. London: Longman.

Nelson, G. (2010) *An Essential Grammar*. New York: Routledge.

Quirk, R, Greenbaum, S., Leech, G., and Svartik, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.

Radford, A. (2012) *An Introduction to English Sentence Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Roberts, P. (1954) *Understanding Grammar*. New York: Harper and Brothers.

Sitios web:

<https://www.youtube.com/watch?v=PTDIM1-bb48>

<https://grammarianism.wordpress.com/2015/09/11/form-and-function/>

<https://www.coursera.org/lecture/tricky-english-grammar/gerunds-and-infinitives-part-1-lecture-E7aRA>

https://owl.purdue.edu/owl/general_writing/mechanics/gerunds_participles_and_infinitives/comparing_gerunds_participles_and_infinitives.html

https://www.quia.com/quiz/666265.html?AP_rand=243570642

https://campus.umsa.edu.ar/pluginfile.php/246698/mod_resource/content/2/verbals.pdf

<https://www.thoughtco.com/what-is-anticipatory-it-1689044>

<https://ieltsmaterial.com/advanced-grammar-for-ielts-introductory-there-and-it/>

Unidad 2. Las clases de oración: simple, compuesta, compleja, compuesta-compleja. Oraciones complejas y subordinación. Propositiones Sustantivas. Clasificación. Propositiones sustantivas en aposición.

Bibliografía obligatoria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Foley, M. and Hall, D. (2012) *My Grammar Lab*, Pearson: London.

Quirk, R. and Greenbaum, S. (1976) *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.

Bibliografía complementaria:

Downing, A. and Locke, P. (2006) *English Grammar, A University Course*, New York: Routledge.

Hornby, A. (1966) *A Guide to Patterns and Usage in English*. Londres: OUP.

Quirk, R, Greenbaum, S., Leech, G., and Svartik, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.

Sitios web:

<https://www.youtube.com/watch?v=u3CJs0etXkw>

Unidad 3. Adverbios y frases adverbiales. Adverbios oracionales.

Propositiones adverbiales de modo, lugar y tiempo. Propositiones adverbiales causales, condicionales, concesivas y comparativas.

Bibliografía obligatoria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Foley, M. and Hall, D. (2012) *My Grammar Lab*, Pearson: London.

Quirk, R. and Greenbaum, S. (1976) *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.

Bibliografía complementaria:

Hornby, A. (1966) *A Guide to Patterns and Usage in English*. Londres: OUP.

Quirk, R, Greenbaum, S., Leech, G., and Svartik, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.

Sitios web:

<https://www.coursera.org/lecture/conjunctions-connectives-adverb-clauses/introduction-to-adverb-clauses-Jr7yO>

Unidad 4: Propositiones adjetivas. Pronombres, adjetivos y adverbios relativos. Propositiones adjetivas explicativas y especificativas. Oraciones compuestas complejas y complejas compuestas.

Bibliografía obligatoria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Foley, M. and Hall, D. (2012) *My Grammar Lab*, Pearson: London.

Leech, G., Quirk, R. and Greenbaum, S. (1976) *A University Grammar of English*. Harlow: Longman.

Bibliografía complementaria:

Crystal, D. (2003) *The English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Quirk, R, Greenbaum, S., Leech, G., and Svartik, J. (1985), *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Longman.

Hornby, A. (1966) *A Guide to Patterns and Usage in English*. Londres: OUP.

Sitios web:

<https://www.youtube.com/watch?v=ILkARyk4CTI>

<https://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar/relative-clauses/exercises?02>

<https://www.e-grammar.org/relative-clauses/test1-exercise3/>

<https://www.youtube.com/watch?v=eN2NMvUrtP0>

Unidad 5: Categorías léxicas. El significado de los morfemas. Procesos morfológicos. Morfología léxica. Semántica léxica: sinonimia, antonimia, hiperonimia, meronimia, polisemia y homonimia.

Bibliografía obligatoria:

Aarts, B. (2001) *English Syntax and Argumentation*. New York: Palgrave

Carnie, A. (2013) *Syntax: A Generative Introduction* (3rd ed.). Malden MA & Oxford: Wiley-Blackwell Publishing, chapter 2.

Finnegan, E. (2004) *Language: Its Structure and Use*. California: Thompson and Wadsworth.

Bibliografía complementaria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Unidad 6: El significado. Rasgos y roles semánticos. El sentido y la referencia. Deixis. Categorías semánticas de los verbos.

Bibliografía obligatoria:

Finnegan, E. (2004) *Language: Its Structure and Use*. California: Thompson and Wadsworth.

Hurford, J. & Heasley, B. (2007) *Semantics a coursebook*. New York: Cambridge University Press.

Bibliografía complementaria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Carnie, A. (2013) *Syntax: A Generative Introduction* (3rd ed.). Malden MA & Oxford: Wiley-Blackwell Publishing, chapter 2.

Saeed, J. (2009) *Semantics*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Unidad 7: Cohesión. Anáfora y Catáfora. Relaciones anafóricas, catafóricas, exofóricas y endofóricas. Elipsis y sustitución. Paralelismo gramatical.

Bibliografía obligatoria:

Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2008) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*. Somerset: Pearson.

Foley, M. and Hall D. (2012) *My Grammar Lab*, Pearson: London.

Bibliografía complementaria:

Foley, M. and Hall, D. (2008) *Advanced Learners' Grammar*. Harlow: Longman. URL:

https://www.academia.edu/43034306/Advanced_Learner_s_Grammar_A_Self_study_Reference_and_Practice_Book_with_Answers

Sitios web:

<https://www.youtube.com/watch?v=f7YYpM32U3o>

<https://www.studysmarter.us/explanations/english/discourse/exophoric-reference/>

<https://tastesol.org.au/wp-content/uploads/2018/07/2017-Conf-Workshop-3-Bill-McCann-worksheets--answers-1.pdf>

Unidad 8: El significado y su interpretación en contexto. Relaciones de significado. Casos de ambigüedad. Discordancias gramaticales en la traducción.

Bibliografía obligatoria:

Burton-Roberts, N. (2022) *Analysing sentences: An Introduction to English Syntax*. New York: Routledge. URL: <https://langfaculty-aden.com/books/1/master/1.pdf>

Carnie, A. (2013) *Syntax: A Generative Introduction* (3rd ed.). Malden MA & Oxford: Wiley-Blackwell Publishing.

Finnegan, E. (2004) *Language: Its Structure and Use*. California: Thompson and Wadsworth.

Haegeman, L and Wekker, H (1985) *A Modern Course in English Syntax Book*. New York: Routledge. URL:

<https://thisisenglish.files.wordpress.com/2008/05/english-grammar-a-modern-course-in-english-syntax.pdf>

Hurford, J. & Heasley, B. (2007) *Semantics a coursebook*. New York: Cambridge University Press.

Bibliografía complementaria:

Hill, S. and Bradford, W. (2014) *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*. Lanham: University Press of America. URL:

https://books.google.com.ar/books?hl=es&lr=&id=2i9OCwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR3&dq=bilingual+grammar+of+english+spanish+syntax&ots=dmmomhYbta&sig=eHrNK1lWHKMX2_XCxtYpcGAV7o&redir_esc=y#v=onepage&q=bilingual%20grammar%20of%20english%20spanish%20syntax&f=false

<https://www.rit.edu/ntid/sea/processes/referencewords/practice/phoric>

Sitios web

<https://www.longdom.org/articles/exploring-ambiguous-structures-in-english.pdf>

<https://translationjournal.net/journal/23ambiguity.htm>

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Aplicación de los aspectos teóricos en la resolución de ejercicios y problemas.
- Recursividad de los temas abordados.
- Análisis comparado gramatical español-inglés.
- Integración de los organizadores estructurales.
- Identificación semántica a partir del análisis sintáctico.
- Consolidación de los conocimientos teóricos planteados.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrà una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben a la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado la evaluación parcial deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6

(seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos:

Que el alumno logre:

- Incorporar paulatinamente las distintas estructuras gramaticales y su significado en el idioma inglés.
- Aplicar la normativa adquirida a la resolución de problemas y a la traducción.
- Desarrollar el pensamiento crítico en cada instancia de aprendizaje.

Los resultados de tanto las evaluaciones parciales como de los trabajos prácticos permiten determinar qué aprendizajes se pueden dar como bien asentados y cuáles requieren posteriores ajustes o modificaciones para el logro de los objetivos.

10.2.2. Metodología:

Los parciales evaluarán los aprendizajes incorporados en cada cuatrimestre por medio de algunas de las siguientes modalidades:

- a. Multiple choice.
- b. Reinserción de frases o palabras en un texto dado.
- c. Elección de falso y verdadero con corrección.
- d. Análisis sintáctico.
- e. Elaboración de respuestas en función de las estructuras aprendidas.
- f. Resolución de problemas.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos:

Que el alumno logre:

- Incorporar y valorar las diferentes dimensiones de los conocimientos aprehendidos conforme a los objetivos planteados en el proyecto curricular.
- Consolidar estructurales, gramaticales, semánticas y sintácticas en el idioma inglés.
- Desarrollar el pensamiento crítico en esta instancia de aprendizaje.

10.3.2. Metodología:

La instancia de evaluación final permite valorar de manera sumativa los logros del proceso de enseñanza-aprendizaje. El alumno deberá demostrar que ha logrado:

- Identificar la respuesta correcta de entre una serie de respuestas elaboradas.
- Interpretar y reelaborar la información proporcionada de acuerdo a los conceptos adquiridos.

- Elaborar respuestas a preguntas, ejercicios y problemas, organizando los conocimientos que posee sobre los distintos temas presentados.
- Analizar sintácticamente palabras, frases, cláusulas y oraciones.
- Aplicar la gramática incorporada con miras a aprendizajes superiores.